

533

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o transporcie morskim,

sporządzona w Warszawie dnia 12 lutego 2001 r.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Chorwacji o transporcie morskim

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chorwacji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- pragnąc rozwijać przyjazne stosunki między obydwojoma Państwami,
- mając na celu rozwój współpracy gospodarczej w transporcie morskim, w oparciu o zasady równości praw, wzajemnych korzyści, wolności żeglugi i niedyskryminacji,
- uwzględniając umowy międzynarodowe w dziedzinie transportu morskiego, które wiążą obydwie Umawiające się Strony,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszej umowy:

1. Określenie „właściwe organy Umawiających się Stron” oznacza:
 - w Rzeczypospolitej Polskiej — Ministra Transportu i Gospodarki Morskiej i inne odpowiednie organy,
 - w Republice Chorwacji — Ministerstwo Spraw Morskich, Transportu i Łączności.
2. Określenie „statek Umawiającej się Strony” oznacza każdy statek morski, wpisany do rejestru okrętowego zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium Państwa Umawiającej się Strony i podnoszący jej banderę. Określenie to nie obejmuje okrętów marynarki wojennej, statków organów ochrony wybrzeża i policji, statków rybackich oraz statków pełniących służbę państwową z wyłączeniem statków szkolnych.
3. Określenie „przedsiębiorstwo żeglugi morskiej Umawiającej się Strony” oznacza osobę fizyczną lub prawną, która we własnym imieniu uprawia żeglugę międzynarodową statkiem własnym lub cudzym i ma swoją siedzibę na terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony.
4. Określenie „członek załogi” oznacza kapitana i każdą inną osobę, która jest zatrudniona na statku i wpisana na listę załogi.

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Croatia on
maritime transport

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "Contracting Parties";

- desiring to develop the friendly relations between the two States;
- wishing to develop economic co-operation in the field of maritime transport, on the basis of principles of equality, mutual benefits, freedom of navigation and non-discrimination;
- taking into consideration international agreements on maritime transport binding both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "competent authorities of the Contracting Parties" means:
 - in respect of the Republic of Poland: the Minister of Transport and Maritime Economy and other relevant organs;
 - in respect of the Republic of Croatia: the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications.
2. The term "vessel of the Contracting Party" means any seagoing vessel registered in the register of ships in accordance with the legal regulations binding in the territory of the State of a Contracting Party, flying its flag. The term does not comprise warships, coast guard and police vessels, fishing vessels and vessels in public service, excluding training vessels.
3. The term "shipping enterprise of the Contracting Party" means a natural or legal person who, on its behalf, carries out activities in international shipping with his own or chartered vessels and has its seat in the territory of the State of a Contracting Party.
4. The term "member of the crew" means the master and any other person employed on board a vessel and entered in the crew list.

5. Określenie „port Umawiającej się Strony” oznacza każdy port morski, włączając redy, uznany za otwarty dla żeglugi międzynarodowej przez tę Umawiającą się Stronę, znajdujący się na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Rozwój transportu morskiego

- Umawiające się Strony będą:
 - wspierać rozwój transportu morskiego między ich Państwami,
 - powstrzymywać się od wszelkich działań, które mogłyby ujemnie wpływać na swobodny i nieograniczony udział przedsiębiorstw żeglugi morskiej obydwu Umawiających się Stron w przewozie towarów wymienianych między ich Państwami, a także między Państwem Umawiającej się Strony a państwami trzecimi.
- Statki jednej Umawiającej się Strony mają prawo do zawijania do portów drugiej Umawiającej się Strony i do przewozu pasażerów i ładunków między Państwami Umawiających się Stron, jak również między każdym z nich a państwami trzecimi.
- Przedsiębiorstwa żeglugi morskiej państw trzecich oraz statki pod banderą państwa trzeciego mogą bez ograniczeń uczestniczyć w przewozie towarów wymienianych w ramach handlu zagranicznego Państw Umawiających się Stron.
- Statki pod obcymi banderami, eksploatowane przez przedsiębiorstwa żeglugi morskiej Państw Umawiających się Stron, mają takie same prawa i obowiązki, jakby podnosiły banderę jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 3

Zobowiązania międzynarodowe

- Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z wiążących je umów międzynarodowych lub z ich członkostwa w organizacjach międzynarodowych.
- Umawiające się Strony dołożą starań, aby stać się stroną odpowiednich umów międzynarodowych o bezpieczeństwie w żegludze morskiej, o społecznych warunkach marynarzy i o ochronie środowiska morskiego.

Artykuł 4

Niedyskryminacja i wolna konkurencja

Umawiające się Strony będą przestrzegać zasad niedyskryminacji i wolnej konkurencji w międzynarodowej żegludze morskiej i zapewniać prawo do swobodnego wyboru przedsiębiorstwa żeglugi morskiej.

Artykuł 5

Traktowanie statków w portach i na wodach terytorialnych

- Każda z Umawiających się Stron przyznaje statkom drugiej Umawiającej się Strony takie samo trakto-

5. The term “port of the Contracting Party” means any seaport, including roadsteads, declared open to international shipping by the Contracting Party, situated in the territory of the State of this Contracting Party.

Article 2

Development of maritime transport

- The Contracting Parties shall:
 - contribute to the development of maritime transport between their States;
 - avoid any activities that could hinder the free and unrestricted participation of shipping enterprises of both Contracting Parties in the transportation of goods exchanged between their States, and also between the State of a Contracting Party and third states.
- Vessels of the Contracting Parties have the right to call at the harbours of one another, carry passengers and ship cargo between the States of the Contracting Parties and between each of them and third states.
- Shipping companies of third states, and vessels flying the flag of a third state, shall enjoy unrestricted participation in transportation of goods within foreign trade of the States of the Contracting Parties.
- Vessels flying foreign flags, chartered by shipping enterprises of the States of the Contracting Parties, shall enjoy the same rights and have the same duties as if they were flying one of the Contracting Party's flag.

Article 3

International obligations

- The provisions of this Agreement shall not affect rights and obligations of the Contracting Parties stemming from the international agreements binding them or from their membership in international organisations.
- The Contracting Parties shall make efforts to become a party to respective international agreements on maritime safety, on social conditions of seafarers and on the protection of marine environment.

Article 4

Non-discrimination and free competition

The Contracting Parties shall observe the rules of non-discrimination and free competition in international shipping and ensure the right to the free choice of shipping enterprises.

Article 5

Treatment to vessels in the ports and in the territorial waters

- Each Contracting Party shall grant the same treatment to the vessels of the other Contracting Party

wanie, jakie jest przyznawane statkom państwa najbardziej uprzywilejowanego w swoich portach, na morzu terytorialnym i innych obszarach morskich podlegających jej suwerennym prawom. Dotyczy to również dostępu do portów, poboru opłat i podatków portowych, traktowania podczas pobytu w portach i wyjścia z portów, przy korzystaniu z urządzeń portowych do przeładunku towarów oraz do zaokrętowania, wyokrętowania pasażerów, jak również dostępu do wszystkich usług i innych urządzeń portowych.

2. Postanowienie ustępu 1 obejmuje prawo przedsiębiorstw żeglugi morskiej obydwu Umawiających się Stron do tworzenia przedstawicielstw na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
3. Ustęp 1 nie odnosi się do statków niespełniających wymogów stosowanych konwencji międzynarodowych dotyczących bezpieczeństwa morskiego oraz ochrony środowiska morskiego.

Artykuł 6

Swobodny transfer przychodów

Jedna Umawiająca się Strona przyznaje przedsiębiorstwom żeglugi morskiej drugiej Umawiającej się Strony prawo wykorzystywania przychodów otrzymywanych za usługi żeglugi morskiej świadczone na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony na wszelkie płatności i opłaty związane z tymi usługami lub zapewni swobodny transfer tych przychodów w przeliczeniu na waluty wymienne.

Artykuł 7

Dziedziny wyłączone z zakresu umowy

Niniejsza umowa nie narusza przepisów prawa obowiązujących Umawiające się Strony, dotyczących:

- a) przywilejów własnej bandery do krajowej żeglugi przybrzeżnej, usług pogłębiania, holowania i pilotowania zastrzeżonych dla przedsiębiorstw żeglugi morskiej lub innych przedsiębiorstw oraz obywateli Państwa tej Umawiającej się Strony; nie dotyczy to jednak żeglugi przybrzeżnej, jeżeli statek jednej Umawiającej się Strony pływa między portami drugiej Umawiającej się Strony w celu wyładowania towarów lub wyokrętowania pasażerów przewożonych z państwa trzeciego albo w celu załadowania na pokład towarów lub zaokrętowania pasażerów przewożonych do państwa trzeciego;
- b) badań morza.

Artykuł 8

Przestrzeganie przepisów prawa

1. Statki jednej Umawiającej się Strony oraz ich załogi, pasażerowie i ładunek, znajdujące się na teryto-

as is granted to the vessels of the most favoured nation in its ports, in the territorial sea and other sea areas under its sovereign jurisdiction. This shall also apply to port access, levying port dues and charges, treatment during staying in and departure from the ports, when using port facilities for cargo handling and embarking/disembarking passengers, as well as to the access to all services and other port facilities.

2. The provision mentioned in paragraph 1 covers the right of shipping enterprises of both Contracting Parties to establish representative offices in the territory of the State of the other Contracting Party, in accordance with legal regulations binding in the territory of the State of the other Contracting Party.
3. Paragraph 1 shall not apply to the vessels, which do not comply with the applicable international conventions regarding maritime safety and marine environment protection.

Article 6

Free transfer of incomes

One Contracting Party shall grant to the other Contracting Party's shipping enterprises the right to use the incomes resulted from maritime shipping services provided in the State's territory of that Contracting Party to pay any charges and dues stemming from such activities or shall ensure the free transfer of such incomes in convertible currency.

Article 7

Domains excluded from the Agreement

This Agreement shall not affect legally binding regulations of the Contracting Parties concerning:

- a) privileges to carry out coastal shipping under own flag, dredging, towage and pilot services reserved for shipping enterprises or other companies and nationals of the State of this Contracting Party; this shall not concern however coastal shipping if a vessel of a Contracting Party sails between ports of the other Contracting Party to unload cargo or disembark passengers carried from any third country or to load cargo or embark passengers carried to any third country;
- b) sea research.

Article 8

Application of domestic law

1. Vessels of a Contracting Party and their crews, passengers and cargo, while in the territory of the Sta-

rium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, podlegają odnośnym przepisom prawa obowiązującym w tym Państwie, a w szczególności dotyczącym bezpieczeństwa morskiego, wjazdu, pobytu i wyjazdu załóg i pasażerów, obrotu towarowego, przekraczania granicy, imigracji, cel, podatków i kwarantanny.

2. Podczas pobytu na terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony statki drugiej Umawiającej się Strony podlegają przepisom dotyczącym wyposażenia, urządzeń, środków bezpieczeństwa, pomiaru i zdolności pływania, obowiązującym na podstawie odpowiednich umów międzynarodowych w Państwie swojej przynależności.

Artykuł 9

Działania w celu ułatwienia i popierania transportu morskiego

Umawiające się Strony podejmą, w ramach przepisów prawa obowiązujących na terytoriach ich Państw, wszelkie niezbędne działania w celu ułatwienia i popierania transportu morskiego, unikania zbędnego przedłużania czasu postoju statków w porcie, przyspieszania i upraszczania formalności celnych i innych formalności portowych oraz korzystania z portowych urządzeń do odbioru zanieczyszczeń ze statków.

Artykuł 10

Wzajemne uznawanie dokumentów statku

1. Dokumenty statku wydane lub uznane przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony i znajdujące się na pokładzie statku zgodnie z umowami międzynarodowymi, łącznie z dokumentami dotyczącymi członków załogi, wydane lub uznane przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony, zgodnie z Konwencją STCW 1978 wraz z poprawkami, będą uznawane przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony.
2. Statki posiadające ważne świadectwa pomiarowe, wydane lub uznane przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony, zgodnie z obowiązującymi regulacjami międzynarodowymi, będą zwolnione z ponownego pomiaru w portach drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Dokumenty tożsamości członków załóg

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje oficjalne dokumenty tożsamości członków załóg, uprawniające do przekraczania granicy państwowej, wydane przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony, które są uprawnione do ich wydania, i przyznaje posiadaczom tych dokumentów prawa, o których jest mowa w artykule 12. Wspomnianymi wyżej dokumentami są:

te of the other Contracting Party, shall be subject to all respective laws in this State especially those concerning maritime safety, movement of crews and passengers, goods traffic and storing, border crossing, immigration, customs, taxes and quarantine.

2. While in the territory of the State of one Contracting Party, the vessels of the other Contracting Party shall be subject to regulations concerning equipment, devices, safety measures, measurements and seaworthiness, binding under respective international agreements in the State of their nationality.

Article 9

Activities to facilitate and support maritime transport

The Contracting Parties shall undertake, within legal regulations binding in the territories of their States, all indispensable activities to facilitate and support maritime transport, avoiding undesired demurrages, accelerate and facilitate customs clearances and other port formalities, and the use of ship waste reception facilities in ports.

Article 10

Mutual recognition of ship's documents

1. Ship's documents, issued or recognised by the competent authorities of the Contracting Party, being on board a vessel in accordance with international agreements, including documents in relation to the crew, issued or recognised by the competent authorities of a Contracting Party in accordance with the STCW Convention 1978 as amended, shall be recognised by the competent authorities of the other Contracting Party.
2. Vessels in possession of valid tonnage certificates issued or recognised by the competent authorities of a Contracting Party under the binding international regulations shall be exempted from remeasurement in the ports of the other Contracting Party.

Article 11

Crew identity documents

1. Each of the Contracting Parties shall recognise the official identity documents of the crew, entitling to cross the state border, issued by the competent authorities of the other Contracting Party which are authorised to issue them, and grant holders of such documents the rights as mentioned in Article 12. The documents mentioned above are:

- dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej: paszport lub książeczka żeglarska,
 - dla obywateli Republiki Chorwacji: paszport lub książeczka żeglarska.
2. Umawiające się Strony prześlą w drodze notyfikacji drogą dyplomatyczną wzory dokumentów nie później niż piętnaście dni od daty wejścia w życie niniejszej umowy. Jakiegokolwiek zmiany lub wprowadzenie nowych wzorów tych dokumentów powinny być notyfikowane nie później niż w trzydzieści dni od dnia ich zmiany lub wprowadzenia.
 3. Członkowie załóg będący obywatelami państw trzecich, którzy są zatrudnieni na statku jednej Umawiającej się Strony, muszą posiadać ważne dokumenty upoważniające do przekraczania granicy państwowej wydane przez właściwe organy państw trzecich, które zgodnie z przepisami obowiązującymi w Państwie danej Umawiającej się Strony wystarczają dla uznania ich jako paszport lub dokument zastępujący paszport.

Artykuł 12

Wjazd, tranzyt i pobyt członków załóg

1. Każda z Umawiających się Stron zezwala członkom załogi statku drugiej Umawiającej się Strony, którzy są posiadaczami jednego z wymienionych w artykule 11 dokumentów, na zejście na ląd bez wizy oraz przebywanie w obrębie miasta portowego podczas postoju statku w jednym z portów Państwa Umawiającej się Strony, zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa obowiązującymi w tym Państwie i w danym porcie.
2. Każdy członek załogi, będący posiadaczem dokumentu wymienionego w artykule 11, może przejechać przez terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w następujących przypadkach:
 - powrotu na terytorium własnego Państwa,
 - udania się na swój lub inny statek,
 - w każdym innym celu uznanym przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony za uzasadniony.
3. Jeżeli według przepisów prawa dotyczących cudzoziemców wymagana jest dodatkowo wiza na tranzyt w myśl ustępu 2, należy jej udzielić w możliwie najkrótszym czasie.
4. Organy jednej z Umawiających się Stron, które są właściwe do wydawania pozwoleń na pobyt, zezwolą każdemu członkowi załogi, który został odwieziony do szpitala na terytoriach ich Państw, pozostać tam przez okres czasu wymagany leczeniem szpitalnym.
5. Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo odmowy wjazdu na terytoria ich Państw osób niepożądanych także wówczas, gdy osoby te są posiadaczami jednego z dokumentów wymienionych w artykule 11.
6. Postanowienia ustępów 1—5 nie naruszają regulacji Umawiających się Stron dotyczących wjazdu, pobytu, tranzytu i wyjazdu cudzoziemców.

- in respect of nationals of the Republic of Poland: a Passport or a Seaman's book;
- in respect of nationals of the Republic of Croatia: a Passport or a Seaman's book.

2. The Contracting Parties shall notify through the diplomatic channels the samples of the documents not later than fifteen days after the date in which this Agreement comes into force. Any changes or enforcement of new samples of these documents shall be notified not later than thirty days after the change or enforcement.
3. Crew members who are nationals of third states and are employed on board of a vessel of the Contracting Party, must carry due documents entitling them to cross a state border issued by the competent authorities of third states, provided they are recognised as a passport or other equivalent document under the laws and regulations binding in the State of the given Contracting Party.

Article 12

Entries, transit and stay of crew members

1. Each of the Contracting Parties shall permit the crew members of the vessel of the other Contracting Party who carry one of the documents mentioned in Article 11, to go ashore without a visa and have an access to the area of the port town during the stay of the vessel in one of the ports of the State of the Contracting Party, according to respective legal regulations binding in that State and in the given port.
2. Every crew member carrying a document mentioned in Article 11, is entitled to transit through the territory of the State of the other Contracting Party in the following cases:
 - to return to the territory of his State,
 - to precede to board of own or other vessel,
 - in any other case recognised as justified by the competent authorities of the other Contracting Party.
3. If, under legal regulations concerning foreigners, a visa for transit is required as in paragraph 2, it should be issued in the shortest possible time.
4. The authorities of one of the Contracting Parties which are competent in issuing the permission of the stay shall grant every crew member who has been taken to the hospital in the territories of their States the permission to stay there for the period of time necessary for hospital treatment.
5. The Contracting Parties reserve the right to refuse the entry into the territories of their States of a person regarded as undesirable also if that person is carrying one of the documents referred to in Article 11.
6. The provisions of paragraphs 1—5 do not breach the regulations of the Contracting Parties concerning the entrance, stay, transit and departure of foreigners.

Artykuł 13

Wypadki morskie

1. Jeżeli statek jednej Umawiającej się Strony ulegnie wypadkowi lub znajdzie się w innej niebezpiecznej sytuacji na morzu terytorialnym lub na obszarze morskich wód wewnętrznych Państwa drugiej Umawiającej się Strony, to właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony udzielą w każdym czasie pomocy w tym samym zakresie, w jakim byłaby udzielona statkowi pod własną banderą jego załozde, pasażerom i ładunkowi. Podczas ustalania przyczyn wypadku morskiego Umawiające się Strony będą stosować zasady zawarte w konwencjach Międzynarodowej Organizacji Morskiej (IMO) wiążących obie Umawiające się Strony.
2. Właściwe organy jednej Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa której statek drugiej Umawiającej się Strony doznał wypadku, opisanego w ustępie 1, niezwłocznie powiadomią o tym zdarzeniu najbliższy urząd konsularny Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
3. Jeżeli statek jednej Umawiającej się Strony ulegnie wypadkowi lub znajdzie się w innej niebezpiecznej sytuacji na obszarze morskich wód wewnętrznych lub na morzu terytorialnym, to druga Umawiająca się Strona odstąpi od pobierania opłat importowych, włącznie z podatkami konsumpcyjnymi, którym podlegają ładunek, wyposażenie i inne dobra, jeżeli nie będą one wprowadzone do obrotu towarowego na terytorium jej Państwa.
4. O zaistniałym wypadku lub niebezpiecznej sytuacji należy niezwłocznie poinformować właściwe organy celne oraz uzgodnić warunki tymczasowego magazynowania towarów bez pobierania opłat importowych.
5. Postanowienia ustępów 1—4 nie naruszają praw do jakichkolwiek roszczeń z tytułu ratownictwa morskiego odnoszącego się do opieki i pomocy udzielonej statkowi, jego pasażerom, załozde i ładunkowi.

Artykuł 14

Współpraca w zakresie usług związanych z transportem morskim

Umawiające się Strony będą zachęcać przedsiębiorstwa żeglugi morskiej oraz inne instytucje związane z transportem morskim swoich Państw, aby rozwijały wszelkie możliwe formy współpracy, w szczególności w dziedzinach klasyfikacji statków, szkolnictwa morskiego, żeglugi bliskiego zasięgu, ochrony środowiska morskiego, administracji morskiej oraz ratownictwa morskiego.

Artykuł 15

Konsultacje

1. Spotkanie przedstawicieli właściwych organów Umawiających się Stron i ekspertów wyznaczonych

Article 13

Marine accidents

1. If a vessel of one Contracting Party suffers from an accident or encounters any other emergency situation in the territorial sea or internal sea waters of the State's territory of the other Contracting Party, the competent authorities shall grant the same assistance at any time as is accorded to the vessels, their crews, passengers and cargo of the latter. While determining the causes of a marine accident, the Contracting Parties shall apply the rules contained in the conventions of the International Maritime Organisation (IMO), binding both Contracting Parties.
2. The competent authorities of one Contracting Party, in whose State's territory a vessel of the other Contracting Party has suffered from an accident as described in paragraph 1, shall immediately inform the nearest consular office of the State of the other Contracting Party, of the event.
3. If a vessel of one Contracting Party suffers from an accident or encounters any other emergency situation in the area of internal sea waters or in the territorial sea, the other Contracting Party shall exempt from import duties, including consumption taxes, the cargo, equipment and other properties, insofar as they are not delivered for commercial turnover in its State's territory.
4. The accident or emergency situation should be promptly notified to the competent customs authorities and the conditions of temporary storage of goods with the exemption from import duties should be agreed.
5. Provisions of paragraphs 1—4 do not affect the rights to any claim for maritime salvage in respect of any assistance and help given to a vessel, its passengers, crew and cargo.

Article 14

Co-operation in services related to maritime transport

The Contracting Parties shall encourage maritime transport enterprises and other related institutions in their States to develop all possible forms of co-operation, and in particular vessels classification, maritime education, short sea shipping, marine environment protection, maritime administration and ship salvage.

Article 15

Consultations

1. A meeting of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties, and of experts

nych przez Umawiające się Strony może zostać zwołane w celu zapewnienia efektywnego stosowania niniejszej umowy.

2. Spotkanie takie odbędzie się, na pisemny wniosek jednej z Umawiających się Stron, w terminie do trzech miesięcy, licząc od dnia otrzymania powyższego wniosku.

Artykuł 16

Rozstrzygnięcie sporów

1. Spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej umowy będą omawiane i rozwiązywane przez właściwe organy Umawiających się Stron.
2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia spory będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 17

Zmiany

Niniejsza umowa może być zmieniona w dowolnym czasie przez wzajemne uzgodnienie Umawiających się Stron, zgodnie z procedurą określoną w artykule 19.

Artykuł 18

Wypowiedzenie

Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może w dowolnym czasie wypowiedzieć niniejszą umowę, składając pisemną notyfikację drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku umowa utraci moc po upływie trzydziestu dni od daty otrzymania tej notyfikacji przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 19

Wejście w życie

Niniejsza umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty otrzymania drogą dyplomatyczną noty późniejszej, w której Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie, że warunki wymagane przez ich wewnętrzne ustawodawstwa dla wejścia w życie niniejszej umowy zostały wypełnione.

Sporządzono w Warszawie dnia 12 lutego 2001 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chorwackim i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

J. Widzyk

Z upoważnienia
Rządu
Republiki Chorwacji

A. Tusek

named by the Contracting Parties, can be called to ensure the efficient implementation of this Agreement.

2. The meeting shall be held on the written request of either of the Contracting Parties within three months from the date of receiving the request.

Article 16

Settlement of disputes

1. Any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement shall be discussed and settled by the competent authorities of the Contracting Parties.
2. In case an agreement is not reached, the disputes shall be settled through the diplomatic channels.

Article 17

Amendments

This Agreement may be amended at any time by the mutual consent of the Contracting Parties pursuant to the procedure prescribed in Article 19.

Article 18

Denunciation

This Agreement is concluded for unlimited period of time. Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement by submitting a written note to the other Contracting Party through the diplomatic channels. In such case, the Agreement shall be terminated thirty days after the date of the receipt of such note by the other Contracting Party.

Article 19

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the last notification through the diplomatic channels in which Contracting Parties inform each other that the conditions required by their national legislations for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Done at Warsaw on 12th day of February 2001, in two originals each in Polish, Croatian and English, all three texts are being equally authentic. In case of differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of the
Government of the
Republic of Poland

J. Widzyk

On behalf of the
Government of the
Republic of Croatia

A. Tusek